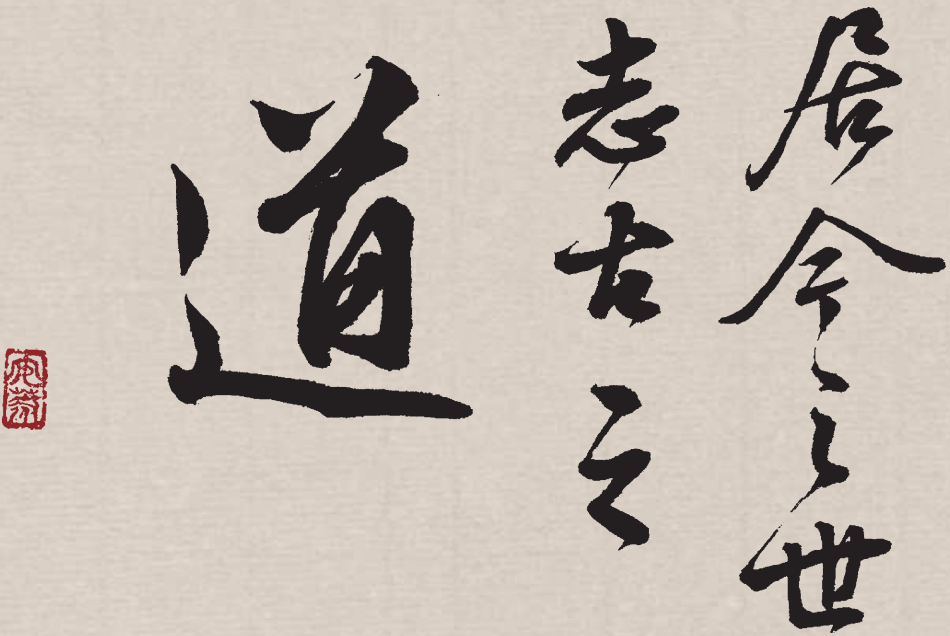


**Settled in the Present,
Committed to the Past**



Festschrift for Achim Mittag

Edited by
Fei Huang,
Dorothee Schaab-Hanke
and Martin Hanke

Settled in the Present, Committed to the Past

Festschrift for Achim Mittag
on the Occasion
of His 68th Birthday

Edited by
Fei Huang,
Dorothee Schaab-Hanke
and Martin Hanke

Deutsche Ostasienstudien 54

OSTASIEN Verlag

The calligraphy on the cover, created by Dan-wei Zhu-Mittag (2024), 居今之世，志古之道, alludes to a passage in Chap. 18 of the *Shiji* 史記 ('The Scribes' Records) that serves as the governing word of this volume. For more details, see the introduction.

The publication of this volume has been supported by the University of Tübingen

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliographie;
detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-946114-65-9

© 2026. OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)

1. Auflage. Alle Rechte vorbehalten

Redaktion, Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke

Druck und Bindung: Rudolph Druck GmbH & Co. KG, Schweinfurt

Printed in Germany

List of Publications by Achim Mittag

1 Monographs and Edited Volumes

- 1.1 “Zheng Qiao (1104–1162) und sein Vorwort zum ‚Tong-zhi‘: Materialien zum Geschichtsverständnis von Zheng Qiao”. Magister thesis LMU Munich, 1984.
- 1.2 (ed.) *In memoriam Achim Hildebrand: Gesammelte Aufsätze*. Chinablätter 18. Munich: Mayer, 1991.
- 1.3 *Das Shi-jing-Studium in der Song-Zeit (960–1279): Vorstufen zu einer Neubetrachtung der Song-Klassikergelehrsamkeit*. Nördlingen: Steinmeier, 1993 [PhD diss. LMU Munich, 1988].
- 1.4 (ed., together with Jörn Rüsen and Michael Gottlob). *Die Vielfalt der Kulturen*. Erinnerung, Geschichte, Identität; 4. Frankfurt: Suhrkamp, 1998.
- 1.5 (ed., together with Helwig Schmidt-Glintzer and Jörn Rüsen). *Historical Truth, Historical Criticism, and Ideology: Chinese Historiography and Historical Culture from a New Comparative Perspective*. Leiden Studies in Comparative Historiography 1. Leiden: Brill, 2005.
- 1.6 (together with Thomas Göller). *Geschichtsdenken in Europa und China: Selbstdeutung und Deutung des Fremden in historischen Kontexten. Ein Essay*. Sankt Augustin: Akademie, 2008.
- 1.7 (ed., together with Fritz-Heiner Mutschler). *Conceiving the “Empire”: China and Rome Compared*. Oxford: Oxford University, 2008.
- 1.8 (ed., together with Susanne Rode-Breymann). *Anvertraute Worte: Festschrift Helwig Schmidt-Glintzer zum 65. Geburtstag*. Hannover: Wehrhahn, 2013.
- 1.9 (Min Dao’an 闵道安 [Achim Mittag], ed., together with Mu Qile 穆启乐 [Fritz-Heiner Mutschler]). *Gouxiang diguo: Gudai Zhongguo yu gu Luoma bijiao yanjiu* 构想帝国——古代中国与古罗马比较研究. Shanghai: Fudan daxue, 2013. [Chinese translation of 1.7]
- 1.10 (ed., in collaboration with Martin Hanke). *Collective Identity, Experiences of Crisis and Traumata: New Approaches to Chinese Historiography and Historical Culture from a Comparative Perspective*. Deutsche Ostasienstudien 16. Göttingen: Ostasien, 2023.

2 Editorship of Special Issues and Conference Panels

- 2.1 (together with Helwig Schmidt-Glintzer). Panel “Facetten der historischen Kritik in China (XXXV. Deutscher Orientalistentag, Bamberg, 26.–30. März 2001)”, in: *Oriens Extremus* 43 (2002) [2004].
- 2.2 Panel “Early Historiography and Exegesis (XV EACS Conference, Heidelberg, August 25–29, 2004)”, *Oriens Extremus* 45 (2005/06), 7–90.
- 2.3 (together with Fritz-Heiner Mutschler). Special Theme “Universalism in Ancient China and Rome”, *Journal of Chinese Philosophy* 37.4 (2010), 522–587.
- 2.4 Panel “Early Modern Europe’s Encounter with the Other: Vistas from Non-European Civilizations”, in: *Departure to Modern Europe: A Handbook of Early Modern Philosophy (1400–1700)*, ed. by Hubertus Busche in collaboration with Stefan Hessbrüggen-Walter (Hamburg: Meiner, 2011), 425–500.

3 Articles

- 3.1 “Vom ‚Reiseaufenthaltort‘ zum ‚Goldschmelztiegel‘: Hang-chou und die Akkomodation der shih-ta-fu-Schicht in der Südlichen Sung”, in: *Lebenswelt und Weltanschauung im frühneuzeitlichen China*, ed. by Helwig Schmidt-Glintzer (Stuttgart: Steiner, 1990), 97–132.
- 3.2 “Wer sind die ‚vortrefflichen Menschen im Westen‘? Einige Randbemerkungen zur Wahrnehmung des Westens in China anhand einer Strophe aus dem ‚Klassischen Buch der Lieder‘”, in: *Universität und Bildung. Festschrift Laetitia Boehm zum 60. Geburtstag*, ed. by Wolfgang Müller, Wolfgang Smolka and - Helmut Zedelmaier (Munich: PS-Serviceleistungen für Geisteswissenschaften und Medien, 1991), 301–312.

- 3.3 (together with Maria Huber). "Spiegel-Dichtung: Spekulationen über einen Bronzespiegel des 3. Jahrhunderts und dessen Inschrift, das *Shi-jing*-Lied Nr. 57 *Shi ren*", in: [1.2], 73-110.
- 3.4 "Notes on the Genesis and Early Reception of Chu Hsi's *Shih Chi-Chuan*: Some Facets for Re-evaluation of Sung Classical Learning", in: *Papers on Society and Culture of Early Modern China*, ed. by Institute of History and Philology (Symposium Series; 1. Taipei. Academia Sinica, 1992), 721-780.
- 3.5 "Change in *Shijing* Exegesis: Some Notes on the Rediscovery of the Musical Aspect of the 'Odes' in the Song Period", *T'oung Pao* 79 (1993), 197-224.
- 3.6 "Randnotizen zu Zheng Qiao (1104–1162) und seinem *Tongzhi*", *Chinabblätter* 19 (1994), 62-88.
- 3.7 "*I-ching*-Studium in der Sung-Zeit" [review article], *Monumenta Serica* 42 (1994), 537-546.
- 3.8 "Hoyt Cleveland Tillman, *Confucian Discourse and Chu His's Ascendancy*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1992" [review article], *T'oung Pao* 82 (1996), 167-184.
- 3.9 "Die Last der Geschichte: Anmerkungen zum chinesischen Geschichtsdenken", *ZiF: Mitteilungen* 1996.2, 12-19.
- 3.10 "Wang Anshis posthumer Aufstieg im Konfuziustempel: Zur konfuzianischen Ideologieggeschichte des 11. und 12. Jahrhunderts", *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 20 (1996), 29-66.
- 3.11 "Zeitkonzepte in China", in: *Historische Sinnbildung: Struktur, Funktion und Repräsentation des Geschichtsbewußtseins*, ed. by Klaus E. Müller and Jörn Rüsen (Reinbek b. Hamburg: Rowohlt, 1997), 251-276.
- 3.12 "Chinas Modernisierung und die Transformation des chinesischen Geschichtsdenkens unter westlichem Kultureinfluß – Drei Thesen", in: *Geschichtsdiskurs IV: Krisenbewußtsein und Innovationen 1880–1945*, ed. by Wolfgang Küttler, Jörn Rüsen and Ernst Schulin (Frankfurt: Fischer, 1997), 349-374.
- 3.13 "Die 'Lieder' und ihre Auslegung: Was heißt da wissenschaftliches Übersetzen?", *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 21 (1997), 29-54.
- 3.14 "Historical Consciousness in China: Some Notes on Six Theses on Chinese Historiography and Historical Thought", in: *New Developments in Asian Studies: An Introduction*, ed. by Paul van der Velde and Alex McKay (London: Kegan Paul, 1998), 47-76.
- 3.15 (together with Helwig Schmidt-Glintzer). "„Aufklärungshistorie“ in China?", in: *Dimensionen der Historik: Geschichtstheorie, Wissenschaftsgeschichte und Geschichtskultur heute. Jörn Rüsen zum 60. Geburtstag*, ed. by Horst Walter Blanke, Friedrich Jaeger and Thomas Sandkühler (Cologne: Böhlau, 1998), 313-330.
- 3.16 "Der Andere aus chinesischer Sicht. Anmerkungen zur Fremdheitswahrnehmung im China des ‚langen‘ 19. Jahrhunderts", in: *Das Bild des „Anderen“: Politische Wahrnehmung im 19. und 20. Jahrhundert*, ed. by Birgit Aschmann and Michael Salewski (Stuttgart: Steiner, 2000), 184-202.
- 3.17 "Von der Zähigkeit, das Gefühl der Verehrung für gewisse Tote zu steigern: Anmerkungen zur ‚historischen Trauer‘ im *Shi-ji* des Großhistoriographen Si-ma Qian (ca. 145–90 v.Chr.)", in: *Trauer und Geschichte*, ed. by Burkhard Liebsch and Jörn Rüsen (Cologne: Böhlau, 2001), 259-294.
- 3.18 "Das Naevus-Siebengestirn auf der Wange des Zhu Xi (12. Jh.): Beiläufiges zu Pigmentmalen im alten China", in: *Die Haut im medizinischen und kulturgeschichtlichen Kontext*, ed. by Hannelore Mittag (Schriften der Universitätsbibliothek Marburg; 103. Marburg: Universitätsbibliothek Marburg, 2000, 2nd revised edn. 2001), 247-263.
- 3.19 "Sternbildantlitz: Kleine Bemerkung zum ‚Großen Wagen‘ auf Zhu Xis rechter Wange", in: *CHENG – All in Sincerity: Festschrift in Honour of Monika Übelhör*, ed. by Denise Gimpel and Melanie Hanz (Hamburg: Hamburger Sinologische Gesellschaft, 2002), 41-56.
- 3.20 "Was heißt und zu welchem Ende betrieb man historische Kritik in China?", *Oriens Extremus* 43 (2002) [2004], 3-31.
- 3.21 "Historische Aufzeichnungen als Grabbeigabe: das Beispiel der *Qin-Bambusannalen*", in: *Auf den Spuren des Jenseits: Chinesische Grabkultur in den Facetten von Wirklichkeit, Geschichte und Totenkult*, ed. by Angela Schottenhammer (Frankfurt: Lang, 2003), 119-140.

- 3.22 “Die Konstruktion der Neuzeit in China: Selbstvergewisserung und die Suche nach Anschluß an die moderne Staatengemeinschaft”, in: *Eigene und fremde Frühe Neuzeiten: Genese und Geltung eines Epochenbegriffs*, ed. by Renate Dürr, Gisela Engel and Johannes Süßmann (*Historische Zeitschrift. N.F.*, Beiheft 35. München: Oldenbourg, 2003), 139-164.
- 3.23 “*Shijingxue shang de zhuanzhedian: lun Songxue guanyu Shiyue wenti*” 诗经学上的转折点；论宋学关于诗乐问题, in: *Songdai sixiang shilun* 宋代思想史论, ed. by Tian Hao 田浩 [Hoyt Cleveland Tillman] (Peking: Shehui kexue wenxian, 2003), 489-517.
- 3.24 “The *Qin Bamboo Annals* of Shuihudi: A Random Note from the Perspective of Chinese Historiography”, *Monumenta Serica* 51 (2003), 543-570.
- 3.25 “History in Sung Classical Learning: The Case of the *Odes* (*Shih-ching*)”, in: *The New and the Multiple: Sung Senses of the Past*, ed. by Thomas H. C. Lee (Hong Kong: Chinese University, 2004), 201-235.
- 3.26 (together with Jan Assmann). “Kulturelle Komplexität in den Hochkulturen: Sinnkonstruktionen im alten Ägypten und im alten China”, in: *Handbuch der Kulturwissenschaften*, Vol. 1: *Grundlagen und Schlüsselbegriffe*, ed. by Friedrich Jaeger, Burkhard Liebsch, Jörn Rüsen and Jürgen Straub (Stuttgart: Metzler, 2004), 453-470.
- 3.27 “,Offensive Expansion‘ und ,innere Kolonisation‘: das Fallbeispiel China. Zu den Voraussetzungen der Expansion des chinesischen Großreichs (17.–19. Jh.) im historischen Denken und geographisch-ethnographischen Wissen der mittleren und späten Ming-Zeit (16.–17. Jh.)”, in: *Expansionen in der Frühen Neuzeit*, ed. by Renate Dürr, Gisela Engel and Johannes Süßmann (*Zeitschrift für Historische Forschung*, Beiheft 34. Berlin: Duncker & Humblot, 2004), 69-95.
- 3.28 “What Makes a Good Historian: Zhang Xuecheng’s Postulate of ‘Moral Integrity’ (*shi de*) Revisited”, in: [1.5], 365-403.
- 3.29 “Scribe in the Wilderness: The Manchu Conquest and the Loyal-Hearted Historiographer’s (*xinshi*) Mission”, *Oriens Extremus* 44 (2003/04), 27-42.
- 3.30 “Time Concepts in China”, in: *Time and History: The Variety of Cultures*, ed. by Jörn Rüsen (New York: Berghahn Books, 2007), 44-64 [revised version of 3.11].
- 3.31 “Forging Legacy: The Pact between Empire and Historiography in Ancient China”, in: [1.7], 143-165.
- 3.32 (together with Ye Min). “Empire on the Brink: From the Demise of the Han Dynasty to the Fall of the Liang Dynasty. Notes on Chinese Historiography in the Wei-Jin-Nanbeichao Period”, in: [1.7], 348-369.
- 3.33 (together with Fritz-Heiner Mutschler). “Epilogue”, in: [1.7], 422-447.
- 3.34 “Das mittlere und östliche Asien”, in: *WBG Weltgeschichte. Eine globale Geschichte von den Anfängen bis ins 21. Jahrhundert*, Band III: *Weltdeutungen und Weltreligionen. 600 bis 1500*, ed. by Johannes Fried and Ernst-Dieter Hehl (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2010), 257-268.
- 3.35 “Reconsidering *Ren* as a Basic Concept of Chinese Humanism”, in: *Traces of Humanism in China. Tradition and Modernity*, ed. by Carmen Meinert (Bielefeld: transcript, 2010), 69-81.
- 3.36 (together with Fritz-Heiner Mutschler). “Empire and Humankind: Historical Universalism in Ancient China and Rome”, *Journal of Chinese Philosophy* 37 (2010), 527-555.
- 3.37 “Becoming Acquainted with Nature from the *Odes*: Sidelights on the Study of the Flora and Fauna in Song Dynasty’s *Shijing* Scholarship”, in: *Concepts of Nature. A Chinese-European Cross-Cultural Perspective*, ed. by Hans Ulrich Vogel and Günter Dux, with an overview and introduction by Mark Elvin (Leiden: Brill, 2010), 310-344.
- 3.38 “Am west-östlichen Erzählfenster: Notizen zu einem Gedicht Li Shangyins (813?–858)”, in: *Noctes Sinenses: Festschrift für Fritz-Heiner Mutschler zum 65. Geburtstag*, ed. by Andreas Heil, Matthias Korn and Jochen Sauer (Heidelberg: Winter, 2011), 225-234.
- 3.39 “Chinese Official Historical Writing under the Ming and Qing”, in: *The Oxford History of Historical Writing*, 3: *1400–1800*, ed. by José Rabasa, Masayuki Sato, Edoardo Tortarolo and Daniel Woolf (Oxford: Oxford University, 2012), 24-42.

- 3.40 (Min Dao'an 闵道安 [Achim Mittag]). "Keshou ziji de linian youxiang shijie: zhuizi Zhu-laoshi" 恪守自己的理念走向世界——追忆朱老师, in: *Huaizhen ji: Zhu Weizheng xiansheng jinian wenji* 怀真集——朱维铮先生纪念文集, ed. by Fudan daxue lishixi 复旦大学历史学系 (Shanghai: Fudan daxue, 2013), 174-176.
- 3.41 "Bergbesteigungen in China: Zur Wandlung einer Daseinsmetapher in der späteren Kaiserzeit", in: [1.8], 33-53.
- 3.42 (Min Dao'an 闵道安 [Achim Mittag]). "Dazao yichan: Gudai Zhongguo lishi bianzhuanxue yu diguo zhi jian de qiye" 打造遗产——古代中国历史编撰学与帝国之间的契约结语, in: [1.9], 128-148. [Chinese translation of 3.31]
- 3.43 (Min Dao'an 闵道安 [Achim Mittag]), together with Ye Min 叶敏. "Diguo de bianyuan: Han yihou de shixue" 帝国的边缘——汉以后的史学, in: [1.9], 320-336. [Chinese translation of 3.32]
- 3.44 (Min Dao'an 闵道安 [Achim Mittag]), together with Mu Qile 穆启乐 [Fritz-Heiner Mutschler]. "Jieyu" 结语, in: 1.9, 384-406. [Chinese translation of 3.33]
- 3.45 "Vom Gerechtigkeitsinn, vom angemessenen Handeln, vom rechten Wortsinn: Drei Anmerkungen zum Begriff Yi 義", in: *Recht und Gerechtigkeit*, ed. by Otfried Höffe (Freiburg: Rombach, 2014), 91-104.
- 3.46 "Auf Spurensuche nach den Anfängen der sentimentalischen Deutung der *Lieder*: Wang Anshi und Zhu Xi", in: *Auf Augenhöhe: Festschrift zum 65. Geburtstag von Heiner Roetz*, hg. von Wolfgang Behr, Licia Di Giacinto, Ole Döring und Christine Moll-Murata (= *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 38. München: Iudicium, 2015), 277-292.
- 3.47 "Body – State – Cosmos: Random Notes on the Thinking of the Body in China", in: *Thinking the Body as a Basis, Provocation, and Burden of Life: Studies in Intercultural and Historical Contexts*, ed. by Gert Meville and Carlos Ruta (Berlin: de Gruyter, 2015), 145-168.
- 3.48 "Cultural Differences as an Inspirational Source of Historical Knowledge: Random Notes on Three Approaches to Chinese Comparative Historiography", in: *Chinese Historical Thinking: An Intercultural Discussion*, ed. by Chun-chieh Huang and Jörn Rüsen (Göttingen: V&R; Taipei: National Taiwan University, 2015), 89-102.
- 3.49 "Odes Scholarship in Its Formative Stage", in: *Singing the World: Homer and Shijing Compared*, ed. by Fritz-Heiner Mutschler (Cambridge: Cambridge Scholars, 2017), 117-147.
- 3.50 "Der ‚Buddha der Grammatik‘: Ein Klassisch-Lehrbuch als *work in progress*: Ein Werkstattbericht", in: *Teaching Classical Chinese / Zum Unterricht des Klassischen Chinesischen / 文言文教學*, ed. by Li Wen and Ralph Kauz (Orientierungen 2019. Gossenberg: Ostasien, 2021), 145-165.
- 3.51 "Collective Memory and the Taiping Rebellion (1851–1864) – An Exemplary Case of a Traumatic Past?", in: [1.10], 305-322.

4 Reviews, Entries to Encyclopaedias, Miscellanea

- 4.1 Discussion minutes, in: *Chance und Grenzen des Sozialstaats: Staatstheorie – Politische Ökonomie – Politik*, ed. by Peter Koslowski, Philipp Kreuzer and Reinhard Löw (Tübingen: Mohr, 1983).
- 4.2 "Zur Zeitvorstellung im chinesischen Geschichtsdenken", *Chinablätter* 7 (1984), 27-30.
- 4.3 "Über einige songzeitliche Biji-Werke", *Chinablätter* 8 (1984), 4-11.
- 4.4 "Zhou Yutong jingxueshi lunzhu xuanji (Ausgewählte Schriften Zhou Yutongs zur Geschichte des Klassikerstudiums)", *Chinablätter* 9 (1985), 18-23.
- 4.5 "„Neue Dialoge (I)“ von Feng Youlan", *Chinablätter* 14 (1986), 29-34.
- 4.6 (together with Rupprecht Mayer). "Geschichten aus dem ‚Yue wei caotang biji‘ des Ji Yun", *Chinablätter* 15 (1986), 18, 19-20, 21.
- 4.7 "Hektor Meyer: *Die Entwicklung der kommunistischen Streitkräfte in China von 1927–1949. Dokumente und Kommentar*. Berlin; New York: de Gruyter 1982. XII, 594 S." [Review], *Militärgeschichtliche Mitteilungen* 1986.1, 191-193.

- 4.8 “*Shanghai. Stadt über dem Meer*. Edited by Siegfried Englert und Folker Reichert. Heidelberg: Heidelberg Verlagsgesellschaft u. Druckerei, 1985 (Heidelberger Bibliotheksschriften 17)” [Review], *China-blätter* 12 (1986), 28-31.
- 4.9 “Wang Meng et al.: *Kleines Gerede. Satiren aus der Volksrepublik China*. Edited by Helmut Martin and Charlotte Dunsing. Cologne: Eugen Diederichs Verlag, 1985” [Review], *Chinablätter* 12 (1986), 43-44.
- 4.10 “Huber, Wen T’ien-hsiang (1236–1283): Vorstufen zum Verständnis seines Lebens” [Review], *Bulletin of Sung Yüan Studies* 19 (1987), 93-97.
- 4.11 Entries on Gong Zizhen, Lu You and Su Manshu, in: *Kindlers neues Literatur-Lexikon*, ed. by Walter Jens, 20 vols. (Munich: Kindler, 1988–1992).
- 4.12 “Institut für Ostasienkunde – Sinologie. Katalog der laufenden Zeitschriften, Reihenpublikationen und anderer Periodika (mit Hilfe eines Computerprogramms von Bernhard Sander)”. Typewritten manuscript. Munich 1989.
- 4.13 “Ein Gratulationsschreiben zum 70. Geburtstag von Johann Adam Schall von Bell”, *Deutsche China-Gesellschaft e.V. Mitteilungsblatt* 1991.6, 2-3.
- 4.14 “Cong Xie Fangde de *Shizhuan zhushu* tan NanSong miwang de zhengjiao sixiang” 从谢枋得的诗专注疏谈南宋灭亡的政教思想, in: *Diaoyucheng ji Nan-Song houqi lishi* 钓鱼城及南宋后期历史, ed. by Liu Daoping 刘道平 (Chongqing: Chongqing, 1991), 425-428.
- 4.15 “Vorbemerkung”, in: [1.2], vii.
- 4.16 Entries on Bao Zheng 包拯, Guan Zhong 管仲, Han Fei 韩非, Shang Yang 商鞅, Wang Anshi 王安石, in: *Juristen: Ein biographisches Lexikon. Von der Antike bis zum 20. Jahrhundert*, ed. by Michael Stolleis (München: Beck, 1995).
- 4.17 “A Historiography of Qing Scholarship”, *ILAS Newsletter* No. 14 (1997), 31.
- 4.18 German translation of Wilt L. Idema’s Review of the Flamish periodical *Het trage vuur* (*Das mähliche Feuer*), *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 21 (1997), 162-164.
- 4.19 “The International Project on Chinese and Comparative Historiography”, *ILAS Newsletter* 16 (1998), 30.
- 4.20 (together with Jörn Rüsen and Michael Gottlob). “Vorwort”, in: [1.4], 9-11.
- 4.21 German translation of Thomas H. C. Lee’s article “The Significance of Traditional Chinese Historical Thinking: The Search for Perfect Moral Equilibrium”, in: [1.4], 343-363.
- 4.22 German translation of Masayuki Sato’s article “The Search for Historical Identity: Renaming the Field of History in Late Nineteenth Century Japan”, in: [1.4], 441-458.
- 4.23 “Die Historiographie Chinas im Kulturvergleich”, *Das Magazin* (Wissenschaftszentrum Nordrhein-Westfalen) 1998.2, 33.
- 4.24 “Collective Identity, Experiences of Crisis, and Traumata”, *ILAS Newsletter* 17 (1998), 28.
- 4.25 (together with Jan De Meyer and Angela Schottenhammer). “China’s Civilisation Process”, *ILAS Newsletter* 17 (1998), 22.
- 4.26 (together with Jörn Rüsen). “Chinese Historical Culture”, *Jahrbuch 1999/2000* (Kulturwissenschaftliches Institut im Wissenschaftszentrum NRW, Essen 2000), 295-298.
- 4.27 Tätigkeitsbericht, *Jahrbuch 1999/2000* (Kulturwissenschaftliches Institut im Wissenschaftszentrum NRW, Essen 2000), 354-356.
- 4.28 (together with Horst Walter Blanke). “Einheit der Menschheit – Differenz der Kultur”, *Das Magazin* (Wissenschaftszentrum Nordrhein-Westfalen) 2001.1, 33.
- 4.29 (together with Horst Walter Blanke). “Projekt Europa/China. Einheit der Menschheit – Differenz der Kultur – Chancen der Kommunikation: Kategoriale Voraussetzungen der Globalisierung und ihre Anerkennungspotenziale im historischen Denken Europas und Chinas”, *Jahrbuch 1999/2000* (Kulturwissenschaftliches Institut im Wissenschaftszentrum NRW, Essen 2000), 483-486.
- 4.30 “*Zeng xiansheng* – Hans van Ess zum Vierzigsten”, in: “Hans’ shu”, ed. by Kai Vogelsang (Munich 2002), typewritten manuscript.

- 4.31 (together with Horst Walter Blanke). "Einheit der Menschheit – Differenz der Kulturen – Chancen der Kommunikation: Kategoriale Voraussetzungen der Globalisierung und ihre Anerkennungspotenziale im historischen Denken Europas und Chinas", for *Forschungssymposium der Volkswagen-Stiftung im Frankreichzentrum der Universität Freiburg i.Br.*, 24.–26.4.2002.
- 4.32 (together with Horst Walter Blanke). Interview with Carl-Josef Kutzbach, Freiburg, April 25, 2002, for the radio broadcast "Fremdes und Eigenes" in WDR Leonardo.
- 4.33 (together with Hannelore Mittag). "Die Haut in der Literatur" ["Die Haut im medizinischen und kulturgeschichtlichen Kontext I"], *Kosmetische Medizin* 2002.1, 46–49.
- 4.34 (together with Helwig Schmidt-Glintzer). "Facetten der historischen Kritik in China: Zur Einführung", *Oriens Extremus* 43 (2002) [2004], 1–2.
- 4.35 "Geschichtsschreibung", in: *Das große China-Lexikon. Geschichte, Geographie, Gesellschaft, Politik, Wirtschaft, Bildung, Wissenschaft, Kultur*, ed. by Brunhild Staiger, Stefan Friedrich and Hans-Wilm Schütte (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2003), 248–252.
- 4.36 "Universalgeschichte aus chinesischer Sicht", in: *Das große China-Lexikon. Geschichte, Geographie, Gesellschaft, Politik, Wirtschaft, Bildung, Wissenschaft, Kultur*, ed. by Brunhild Staiger, Stefan Friedrich and Hans-Wilm Schütte (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2003), 776–778.
- 4.37 (together with Horst Walter Blanke). "Projekt Europa/China. Einheit der Menschheit – Differenz der Kultur – Chancen der Kommunikation. Kategoriale Voraussetzungen der Globalisierung und ihre Anerkennungspotenziale im historischen Denken Europas und Chinas", *Jahrbuch 2002/2003* (Kulturwissenschaftliches Institut im Wissenschaftszentrum NRW, Essen 2003), 360–363.
- 4.38 "Chinesische Welt", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 2, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2005), 690–713.
- 4.39 "Early Historiography and Exegesis: Introduction", *Oriens Extremus* 45 (2005/06), 1–2.
- 4.40 "Große Mauer", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 4, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2006), 1135–1138.
- 4.41 "Historische Überlieferungen, außereuropäische: China", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 5, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2007).
- 4.42 "Chinesischer Kaiser", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 6, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2007), 259–263.
- 4.43 "Kaiserkanal", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 6, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2007), 263–265.
- 4.44 "Kotau", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 7, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2008), 102–105.
- 4.45 "Kulturkontakt, globaler 5: China", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 7, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2008), 304–306.
- 4.46 "Macartney-Mission", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 7, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2008), 1063–1067.
- 4.47 "Mandarin", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 7, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2008), 1158–1161.
- 4.48 (together with Fritz-Heiner Mutschler). "Preface", in: [1.7], xiii–xviii.
- 4.49 "Neokonfuzianismus", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 9, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2009), 88–91.
- 4.50 "Ostasiatische Gesellschaften 1: Einleitung", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 9, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2009), 600–601.
- 4.51 "Ostasiatische Gesellschaften 2: 2. China", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 9, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2009), 601–616.
- 4.52 "Ostasiatische Kunst 1: Einleitung", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 9, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2009), 623–624.

- 4.53 (together with Sheng-Ching Chang). "Ostasiatische Kunst 2: China", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 9, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2009), 624-629.
- 4.54 "Ostasiatische Wirtschaft 1: Einleitung", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 9, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2009), 644-645.
- 4.55 "Palasteunuch", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 9, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2009), 765-768.
- 4.56 "Rhabarber", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 11, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2010), 219-222.
- 4.57 "Ritenstreit", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 11, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2010), 278-282.
- 4.58 (together with Shan Kunqin). "Singspiel 2: China", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 12, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2010), 27-30.
- 4.59 "Staatenbildung, außereuropäische 3: Ostasien", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 12, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2010), 533-536.
- 4.60 "Introduction" to Zhu Weizheng's article "Confucian Statecraft in Early Imperial China", in: *Traces of Humanism in China. Tradition and Modernity*, ed. by Carmen Meinert (Bielefeld: transcript, 2010), 19-21.
- 4.61 (together with Fritz-Heiner Mutschler). "Introduction: Universalism in Ancient China and Rome", *Journal of Chinese Philosophy* 37 (2010), 522-526.
- 4.62 "Stadt, global 4: China", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 12, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2010), 688-691.
- 4.63 (together with Thomas Jülch). "Taoismus", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 13, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2011), 269-274.
- 4.64 "Tribut 2: China", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 13, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2011), 753-759.
- 4.65 "Überseechinesen", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 13, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2011), 873-878.
- 4.66 "Einführung" [for 2.4], in: *Departure to Modern Europe: A Handbook of Early Modern Philosophy (1400–1700)*, ed. by Hubertus Busche in collaboration with Stefan Hessbrüggen-Walter (Hamburg: Meiner, 2011), 427-434.
- 4.67 German translation of Barend ter Haar's entry "Weißer-Lotus-Aufstand", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 14, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2011), 788-791.
- 4.68 "Wirtschaftsethik 2: China", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 14, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2011), 1155-1160.
- 4.69 "Wissenssysteme, außereuropäische 4: China", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 15, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2012), 156-167.
- 4.70 "Yin-Yang-Symbolik", in: *Enzyklopädie der Neuzeit*, Vol. 15, ed. by Friedrich Jaeger (Stuttgart: Metzler, 2012), 283-288.
- 4.71 "Chinesische Geschichte am Asien-Orient-Institut der Universität Tübingen", *AHF. Jahrbuch der historischen Forschung in der Bundesrepublik Deutschland 2011* (Munich: Oldenbourg, 2012), 45-48.
- 4.72 (Min Dao'an 闵道安 [Achim Mittag]), together with Mu Qile 穆启乐 [Fritz-Heiner Mutschler]. "Xuyan" 序言, in: 1.9, 1-9 [Chinese translation of 4.62].
- 4.73 "Foreword", in: [1.10], vii-x.
- 4.74 "Chinesisch: Weltsprache und zukunftsorientiertes Lehramtsfach", in: *Tübingen School of Education. Lehrerinnen- und Lehrerbildung an der Universität Tübingen. Ausbau, Akzente, Horizonte*, ed. by Thorsten Bohl and Nina Beck (Tübingen: Eberhard Karls Universität Tübingen, School of Education, TüSE, 2024), 184-185.